

文摘的概念与方法

哈罗德·博科 查尔斯·L·贝尼埃 合著

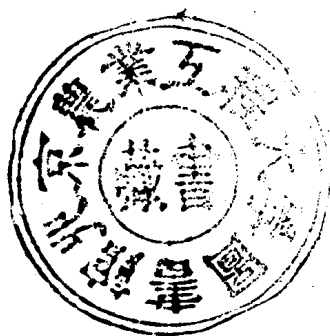
赖 茂 生 王 知 津 合 译

书目文献出版社

文摘的概念与方法

(美) 哈罗德·博科 合著
查尔斯·L·贝尼埃

赖茂生 王知津 合译



书目文献出版社

46

Harold Borko
Charles L. Bernier
Abstracting Concepts and Methods
文摘的概念与方法

(美) 哈罗德·博科 合著
查尔斯·L·贝尼埃

赖茂生 王知津 合译

书目文献出版社

(北京文津街七号)

地质出版社印刷厂排版

涿州市新华印刷厂印刷

书目文献出版社发行科发行

新华书店北京发行所经销

787×1092毫米 32开本

10.3125 印张

228 千字

1991 年 6 月北京第 1 版

1991 年 6 月北京第 1 次印刷

印数: 1—6000 册

ISBN 7-5013-0847-0

G·226 定价: 4.20 元

G 353

0361946

内 容 提 要

本书全面系统地阐述了文摘工作的理论与实践，内容包括文摘的特点与类型、发展历史、评价指标、编写规则与标准、内容与格式、编辑出版、文摘服务以及自动化和职业化等方面。

本书内容比较丰富，文字浅显易懂，具有较高的实用价值，既可作为高等院校图书馆情报学专业教材或参考书，又可作为图书馆工作者和情报工作者的业务指导书，还可作为书刊编辑人员的工作手册。

2010/12

译者序

美国加利福尼亚大学洛杉矶分校图书馆与情报科学研究生院博科 (Harold Borko) 和纽约州立大学情报与图书馆研究学校贝尼埃 (Charles L. Bernier) 合著的《文摘的概念与方法》一书, 是美国学术出版社出版的“图书馆与情报学丛书”中的一卷 (全套共十卷, 博科任该丛书的顾问编辑)。他们还著有该丛书的另一卷《索引的概念与方法》(其中译本已由书目文献出版社于1984年出版)。这两部著作是关于文摘索引的姐妹篇, 而这两位作者也被誉为该领域中的权威。

本书是作者在多年实践、教学和研究的基础上写成的。它全面地总结了文摘编制的理论与实践, 系统而具体地阐述了文摘的特点、类型、用途、发展历史、评价指标、编写规则及标准、内容格式、编辑出版、文摘服务以及自动化与职业化诸问题。内容通俗易懂, 叙述深入浅出。对于图书馆学情报学专业师生以及图书情报工作者来说, 它是一本合适的教科书; 对于图书馆读者与情报用户来说, 它也是一本很有价值的参考书。可以这样说, 凡是与书刊打交道的人都将在不同角度上受益于本书。

原书提供了许多实例、样页及练习, 为方便我国读者阅读和理解, 我们采取了以下做法: 鉴于中英文文摘的表达方式没有明显差异, 而中英文索引的形式则差别很大, 故将原书的文摘实例译成中文, 对于说明文摘或索引格式的实例和样页, 则直接采用原书的例子, 并在必要的地方给出中译文。

有些索引样页篇幅过大，字体又太小或不够清楚，照原样制版有困难，故只好适当加以剪裁。读者可根据图题中的出处找到原样页。附录中的练习题直接采用原文，只将其中的说明性文字译成中文。

原书涉及到许多书刊和机构。为使译文流畅、整洁，正文中一律不注明书刊或机构的原名。读者可通过附录中的《书刊名称对照表》和《机构名称对照表》查出它们的原名。原书中的注释和译注均用星号（*）表示。书末的术语表和主题索引译出后，重新进行了编辑加工，以便更适合于我国读者学习和查检。对于原书的参考文献及其在正文中的标注方式，译者未作任何改动。

由于译者水平所限，译文中的错误、疏漏及不当之处在所难免，恳请读者提出宝贵意见。

译者

1988年12月

前 言

《文摘的概念与方法》一书产生于作者之间非正式交流的一些想法：我们应当讲授什么？我们应当怎样组织各自的文摘方法课程？教学大纲、书信和电话的交流，促使我们去广泛地检查这门课程的目的和内容。另外，我们还与同行们讨论了这门课程的其他有关问题，查阅了有关文献资料。逐渐地，我们实现了共同的目标。这些目标现在已经融合并体现在本书之中。

我们的最初目的是使文摘索引工作成为与图书馆学教育相关的、重要的和有意义的部分。某些图书馆员直接从事文摘工作；许多图书馆员都要参与订购和利用文摘出版物和计算机化文摘服务。这些出版物和服务涉及到许多学科领域。图书馆学专业的学生必须懂得为什么要编制文摘，在哪里编制文摘，怎样编制文摘，以及文摘的用途。图书馆学研究生院的文摘方法课程不应当只满足于讲授文摘方法，还应当包括文摘特点与类型、文摘出版物发展历史、文摘出版业（尤其在美国）以及编写与评价文摘产品所必需的标准等一般性资料。我们把这些课题统称为“概念”。

然而，图书馆员的确需要了解和鉴别更多的文摘服务。他们不仅要评价与订购文摘出版物，而且他们所属的机构、老板和用户还常常请他们编写或查找文摘和索引。因此，本教材设有“方法”部分，包括对编写各种类型文摘以及编辑和印刷文摘出版物的指导。这些详细的方法指导还有大量的实

例和附录中的练习作补充。此外，还简要地讨论了文摘出版物的索引编制法。

本书广泛地讨论了文摘编制自动化问题。因为我们相信，从业已取得的成果来看，进一步强调这个课题是值得的。图书馆各项业务工作应用计算机的问题已变得越来越重要。许多研究工作已扩展到机编文摘和摘录的制作与评价方面。了解这方面的研究成果，懂得如何研制计算机程序去分析全文，选择关键句以及生成摘录和文摘，对于学生、图书馆员和文摘员都将大有益处。本书讨论了这些研究工作的意义。

文摘工作是情报产业的重要组成部分。专职文摘员和兼职文摘员或自愿人员都可以获得就业机会。许多图书馆员认为这些工作是愉快和有益的，因为他们知道自己在为更有效地利用存贮的情报而献身。本书有一章专门讲述了文摘员的就业机会问题。

我们的计划是把《文摘的概念与方法》一书作为一门健全课程的基础。同时，也希望同行们发现它对于培养和激发人们对文摘服务的兴趣，学会为自己和专业编制文摘等方面，都是一种有用的工具。

目 次

译者序.....	(I)
前 言.....	(1)
第一部分 文摘的性质	
第一章 文摘的特点与类型.....	(3)
§ 1 文摘及其用途.....	(4)
§ 2 文摘的特点.....	(11)
§ 3 文摘的类型.....	(16)
§ 4 其他文献代用品.....	(26)
第二章 文摘史略.....	(31)
§ 1 文摘工作的开端.....	(31)
§ 2 十八世纪的文摘出版物.....	(36)
§ 3 十九世纪的文摘出版物.....	(38)
§ 4 现状.....	(40)
第三章 评价指标、规则 and 标准.....	(43)
§ 1 合格文摘的指标.....	(43)
§ 2 文摘员工作规则.....	(45)
§ 3 标准.....	(52)
第二部分 文摘编制工作程序	
第四章 文摘内容与格式.....	(63)
§ 1 题录部分.....	(63)
§ 2 文摘正文部分.....	(79)
§ 3 署名部分.....	(85)
第五章 文摘编辑.....	(87)
§ 1 消除错误.....	(88)
§ 2 文摘分类与标引.....	(93)
第六章 文摘出版.....	(142)

§ 1	文摘出版的准备工作	(142)
§ 2	文摘刊物的版面设计	(146)
第三部分 管理、自动化及人员		
第七章	文摘服务	(155)
§ 1	提供文摘服务的机构	(160)
§ 2	文摘刊物生产过程	(164)
§ 3	期刊文献的功能	(174)
§ 4	生产过程与服务的发展趋势	(178)
第八章	文摘编制自动化	(188)
§ 1	文摘编制自动化的潜在用途	(189)
§ 2	自动编制文摘的方法	(191)
§ 3	研究情况综述	(193)
§ 4	文摘质量评价	(215)
§ 5	未来的研究课题和领域	(220)
§ 6	评述	(223)
第九章	职业机会	(225)
§ 1	人员	(227)
§ 2	培训	(230)
§ 3	就业地点	(236)
附录: 练习	(241)	
I.	删除冗余、意义含混及陈旧过时的词句	(241)
II.	修改篇名	(244)
III.	常见的编辑加工	(245)
IV.	主题表述	(248)
V.	文摘编辑	(252)
参考文献	(260)	
术语表	(265)	
书刊名称对照表	(285)	
机构名称对照表	(292)	
主题索引	(298)	

第一部分

文摘的性质



第一章 文摘的特点与类型

在我们这个复杂的世界里，信息交流，也许其中大多数属于科学技术情报传递，显然需要加以改进。科技进步与经济文化方面的成就很大程度上依赖于研究活动。为了促进科技进步，各国都把国民生产总值中的很大比例投入到支持研究和开发（R&D）方面。美国每年花在研究开发方面的费用达270亿美元（SATCOM, 1969, p.1）。研究的成果之一是情报。这些情报必须能够被人们迅速有效地获取和利用。

文摘索引（A&I）机构是情报发生源和最终用户之间交流链中的一个重要环节。这些机构被称之为“二次服务机构”，以区别于出版原始研究报告和期刊论文的“一次服务机构”。文摘索引机构在上个世纪获得了较大发展；它们扩大了文献收录范围，开发了新产品。它们现在已成为一种拥有数百万美元产值的知识产业。在美国，“二次服务机构”包括私人营利性机构，如科学情报研究所；非营利性的科学与专业机构，如美国化学会化学文摘社、美国物理协会和美国心理学会；以及各种政府机构，如国家医学图书馆和国家技术情报服务处。世界上许多较大和较发达的国家中也有一些可以与上述机构相匹敌的“二次服务机构”。在美国，许多文摘机构组织成立了全国文摘索引工作联合会（NFAIS）。

一般地说，情报出版物可以分为“面向学科的服务”和“面向产品或任务的服务”（NFAIS, 1973）。面向任务的服务

寻求:

通过搜集首次出版的文献,对某一给定知识领域的文献进行全面的报道,充分的摘录和标引,使情报尽可能迅速、广泛和方便地被人们获得;或将它存贮起来,以便日后利用。面向综合性学科的服务数量是有限的,因为它们只与某些基本的知识门类(如化学、生物学、物理学、数学、工程、地质学和心理学)直接相关。

〔面向任务的服务目标是〕面向一个确定的用户群,这些用户有一个通常是按任务而不是按传统学科来划定的具体专业领域。例如,美国石油协会的《文摘通报》就是通过摘取化学、数学、物理学及其他科学与工程领域的文献来为石油工业服务的。〔NFAIS, 1973, P.3-4〕

了解面向学科和面向任务的服务之间的区别是有用的。因为它能帮助人们决定到什么地方去查找所需要的情报。

§1 文摘及其用途

文摘被定义为某一文献内容的简要而准确的表述,不加解释或评论,也不区分这篇文摘是由谁写的(Weil, 1970, p.352)。把“不区分这篇文摘是由谁写的”这句话加进这个定义中,是为了消除文摘与提要之间的差异。(“提要”一词以前是指一部著作的著者自己编写的摘要)。正如韦尔(B. H. Weil)指出的,这种区分不再是合理的了;如果这种文摘是对某一文献内容的简要而准确的表述,那么,就不要去管它是由谁写的。

这个定义出自官方的美国国家标准学会(ANSI)《文摘编写标准》之中。然而,任何定义都不能反映这个术语在意义上的细微差别,或者说它除了指出该概念的重要性以外,不

能提供更多的东西。为了更好地理解这个术语的广泛含义，学生们感到有必要考虑文摘的各种用途及其与别的文献代用品之间的关系。

文摘把一次科学文献的词数压缩到 $\frac{1}{10} \sim \frac{1}{20}$ 。例如，把一篇2,000个词的论文压缩为100到200个词左右。文摘的本质就是通过略去不重要的内容来压缩文献的字数。但是，其他方式的压缩也是可行或普遍适用的。下面一些术语都是指其他的文献代用品：节略 (abridgment)、注解 (annotation)、警句 (aphorism)、格言 (axiom)、概要 (brief)、代码 (code)、命令 (command)、纲要 (compendium)、结论 (conclusion)、数据手册 (databook)、梗概 (epitome)、节录 (excerpt)、摘录 (extract)、谚语 (maxim)、箴言 (precept)、摘要 (précis)、梗概 (résumé)、评论 (review)、选录 (selection)、摘要 (summary)、总结 (summation)、提要 (synopsis) 和扼要结论 (terse conclusion) 等。这些词的含义既明显，又存在着细微的差别。每种代用品都是为特定目的而设计的，但是它们都有利于知识的交流和传递。通过定义几个较为常用的文献代用品术语，可以澄清其中的某些差异。“注解”是对一篇文献的篇名或其他书目单元附加的一种说明，意在评论或解释。“摘录”是由文献的一个或多个部分组成，逐字摘出，用以代表整篇文献。“摘要”是在文献中（通常是结尾）重复该文献的重要结果和结论，意在给那些已经研读了前文的读者提供一个完整的结尾 (Weil, 1970, p.352)。

如果没有代用品（如文摘），查找累积性的文献是不可能的。对代用品必要性的认识，导致了文摘刊物数量激增，

现在它们的数量已经是数以千计。某些代用品已使原始文献的必要性不大了，所有代用品都便于文献的利用。有关文摘的某些更为重要的目的和用途将在下面加以讨论。

1.1 文摘可以促进新资料的快速通报

每个受过专业教育的人都有责任跟踪本领域的文献。这种责任心驱使迈亚特 (D. O. Myatt) 和厄 珀姆 (T. E. Upham) 写道：“今天，在大多数技术领域，有创见的科学家认为自己的义务是在个人陷入非常困难的境地时仍能保持消息灵通” (Myatt and Upham, 1961, p.18)。基于同样的理由，万尼瓦尔·布什 (Vannevar Bush) 也写道：“研究者在其他数千名研究人员所取得的成果和结论面前，感到非常震惊，当这些结论出现时，他抽不出时间去了解它们，更谈不上去记住它们了” (Bush, 1945, p.101)。*前面提到的大多数代用品都有助于科学家跟上科学发展的步伐。如果我们不能阅读我们认为应当阅读的全部词语，那么，我们就必须阅读较少量的词语。这些词语可以比现在所允许的常规方法选择和组织得好得多。代用品把数据重新组装成一种更为简缩的形式，从而有助于人们去跟上时代的步伐，但目前急需的是更好的代用品和更多的现存产品。有迹象表明，与以前相比，用于最新资料通报的文摘减少了。其原因在于文摘出版不及时和数量十分庞大。专业化是应付文献量激增的传统手段，但是现在文献数量是如此庞大，致使过分专业化也已日益成为问题了 (Bar-Hillel, 1957)。

要准确地估计技术文献数量对人们跟踪学科发展的能力

* 1945年获版权，1973年经允许由波士顿大西洋每月公司大批重印。

所带来的影响是困难的。但是，我们也可以得到一些统计数字，例如，生物医学领域的出版社每年出版的论文估计有200万篇 (McCandless, Skweir, and Gordon, 1964, p. 147)。如果有一个读者以每小时两篇的速度阅读这些论文，假定他阅读得很仔细，并且能看懂大约70种语言，手边也备有这些文献。如果他每天只拿出1个小时来阅读杂志，每年连续阅读365天，那么，要读完全世界每年出版的生物医学论文，将需要27.4个世纪。相比之下，化学家还算幸运的。他们以同样的速度读完一年发表的论文将需要5.7个世纪。即使是一个较窄的专业领域，如心血管病理学，一年发表的论文约为1万篇，研究人员若以同样速度读完这些论文将需要13.7年。在国防部，每年根据各种合同要求提供的研究报告估计有100万份。如果每份报告的厚度按 $\frac{1}{4}$ 英寸计算，那么，国防部一年发表的报告就将占满大约4英里长的书架。实际上，所有学科领域的研究者都发现，跟上学科发展的步伐是很困难的，或者说是不可可能的 (Bernier, 1970)。结果，他们只得转向代用品，其中主要是文摘，它的长度平均只有原文的十分之一。最新资料通报需要代用品。

1.2 文摘可以节省阅读时间

与阅读原始文献所需时间相比，阅读文摘的时间至少可以节省十分之九。换句话说，他们可以把阅读范围扩大10倍。或者说，读者可以在节省阅读时间和扩大阅读范围之间求得一种平衡。比节省阅读时间更为重要的是要改善对所读内容的吸收和综合能力，新的读物总是要挤掉一些早先发表的重要且应当记住的内容。读过第100篇文献之后，第1篇的内